16

AUTORE GIORGIO AUSENDA

CANZON DA CANTA'

Amore

E la Viuléta la va, la va,
la va sül camp e la s'ha 'nzuñàda
che gh'ewa 'n bel Ĵin Ĵìn che la rimirawa
"Perchè tu mi rimiri o bel Ĵin ĵìn d'amor?"
"Perchè tu sei bella. Vuoi venir con me alla guerra?"
"Io con te non voglio venire alla guerra,
perchè si mangia male e si dorme per terra".
"Tu per terra non dormirai.
Dormirai su un letto di fior,
con quattro bersaglier che ti faran l'amor".
"La Marietina la va 'n campaña
cun la sapa e la cavaña.
La ružàda la sa òlza
e la ta bañarà 'l shcusàa.
Shcusalìn l'è ja bañàa,
shtamatìna 'n mèz al praa.
Ti métt sü la sutàna bianca
parchè mi 'l shcusalìn róss
ga l'hu chi mi,
e 'n mèz al camp dal gran
farém l'amur mi e ti".
Se 'l mio papà non vuole che sposi un finanzier
lo sposerò di notte e nessun mi vedrà.
Se mi vedran le stelle, le stelle non san parlar
e se mi vedrà la luna, la luna la spia non fa.
E se proprio non vuole, prenderò il fucile
e ucciderò il papà.

La mia Mamm la wuréva miña che la cantàss e la ma ciamàwa là 'n funt a Shaga: "A ta gh'hée òltru da cantà?"
Gh'ewa tanti Ròžì, Ròža, Ružina, e Ružéta, e gh'ewa i canzón anca:

Quando Rosa torna dal villaggio
sola, sola e mesta in volto,

io la seguo e non ho il coraggio
di pregarla a darmi ascolto.
Lunga è la via
a farla insieme men lunga mi saria.
Son fili d'oro i suoi capelli biondi
e la boccuccia d'oro.
Gli occhi suoi son neri e profondi
or non mi guarda ancora....

Una wòlta gh'ewa i béi canzón, neh. Adess y è pashtròz.

Y sa 'mparava ishì. Sa sentiva cantà da quai d'ün e mi 'mparavi sübat. Ma mi cantàva cum'è 'n ušiñöö, cantava cum'è 'na siréna. Quan' che nawa sü 'n campàña la mia Mamm la dižéva: "Ta wö bée secà l'uchèlla [ugola]". L'ha dìi ishì l''uchèlla', sarà la góla. Al don Carlu al ma dižéva sempru: "Lina, hai la voce di un usignolo, dei gorgheggi argentini. Stamattina mentre andavo verso Ramponio leggendo il breviario, t'hu sentüu che ta sévat sü a Ursarö (che l'è'n praa che g'hu mi) e ta cantavat". Mi séwa sü quaži a Rugulée, e lüü al ma sentiva lì, al cuñuséva la wós. Ma tüc y ma sentiva. Y canzón y a cantawa tüc. Y sa sentiwa cantà e y sa 'mparava sübat.

Dal mio paesello, dai miei campi alla montagna,
dalla campagna cantano gli amor.
Cinta di rami vi è una bella fattoria,
la vita mia vi passa notte e dì.
Là tra il canto di un uccello
mormora il ruscello,
sempre chiaro e bello.
Quanta armonia, quanta poesia.
E' l'alba e il sole tutte indora le colline,
e per le chine vanno le greggi e i pastor.
Per la strada polverosa mi accompagna Rosa
che fa la ritrosa.
Ma poi, pian, piano ci diam la mano,
mentre giulivi ci baciam furtivi, tra gli ulivi.
Così all'alba l'amore si fa.
Quando di maggio le ciliege son nere
con che piacere si fà l'amor.
Lei sulla scala, io di sotto che la reggo

e tutto veggo foglie, frutti e cielo ancor.
Quando il cesto è pieno io godo,
lei discende in modo, ma un cattivo chiodo le vesti impiglia,
lei si scompiglia, poi si fa rossa in faccia,
mi cade in braccia.
Così sotto il ciliegio l'amore si fa.
Quando di luglio il bel grano è maturo,
Rosina al prato cantando va.
Con la sua falce miete tratto, tratto,
mentr'io di soppiatto sto mirando le sue beltà.
Quelle sue braccia bianche,
quel suo andar nell'anche,
mi da tormento.
Mio Dio! Che sento?
Corro a darle un bel bacione, lei mi da un ceffone,
e poi si fa un ruzzolone.
Così nel grano l'amore si fa.
Quando in ottobre la vendemmia a farsen viene,
come si va bene l'uva a pigiàr.
Tinello nuovo, gambe bianche e vino d'oro.
Oh, che tesoro che guadagnerà il padron.
Se mi porge d'uva un poco, si combina un gioco.
Grappol maturo, ma cuore duro.
Io le fo: "Vien vicino. Se no, sporco il vino
ti rovescio il tino".
Così in vendemmia l'amore si fa.
Quando al tramonto al suon della campana,
nella campagna l'eco andar,
l'erba raccolta carichiam sull'asinella.
Lei monta in sella mentr'io la seguo a piè.
Lieti al tramonto d'oro, i contadini in coro tornan dal lavoro,
cantan per via, quanta poesia.
Io le giuro lungo il viaggio di essere sempre saggio,
e di sposarla in maggio.
Così al tramonto l'amore si fa.

Tüc i més a ga n'è wüna. Cum'è l'éwa bèla.

Carmela, si chiamava,
un giovane che tanto amava e le portava sincero amor.

Ma y ewa béi i canzón d'una wòlta. Al don Carlu al veñéwa sü a shcultài quan' che cantawa sü al Ròcul dal Büti che l'è sura 'l mè praa.

Ho detto a Lina, la bella biondina:
"Dammi il tuo cuore che l'amo già tanto".
Essa rispose con dolce vocina,
"Il mio cuore d'amor vuole il canto.
Ma se tu canti le canzoni dell'amore
far pago, o bel moretto, saprò il tuo cuore".
E' notte tarda, si sente suonare
un mandolin con dolce armonia.
La serenata, sirena del mare,
sei del mio cuore la gran poesia.
Lina, sto sognando per te sola,
farti sposa, tal pensiero mi consola.

Amore e morte

Un sabato sera al tramonto del sol
Fundavasi [sic] una barca sul Lago Maggior.
Mentre passavano due marinai,
le nove ragazze volevan salvar.
Intra, Pallanza, commosse a un pianto
portavano le nove vittime al camposanto.
Io sono soldato farò il mio dover,
l'amore e la Patria saranno il mio pensier.
Bella tu dormi sul letto di fior.
Svegliati e ricevi il mio bacio d'amor.
Il mio bacio d'amore ti voglio io dar
su questa tomba verrò a pregar.

Quéla lì l'ewa wüna da quii che cantawa i cantashtòri par i shtraat (Vedi "I mishtée di óman").

A testa bassa
vestita di nero
mesta e dolente

davanti a me passò
Varcò la soglia
del cimitero
e sopra una tomba
s'inginocchiò.

Pianse lung'ora
su quei duri sassi
depose un fiore
e mesta se ne andò.
Calato il velo
riprese il passo
e tra la folla
si dileguò.

Dopo un anno
gentile e snella
di mezzo lutto
la incontrai ancor.
Mi avvicinai
le dissi: "Sei bella",
le dissi: "Io t'amo",
e le chiesi amor.

La man mi stese
mi disse: "Ascoltami
tardi il destino
ci fece incontrar.
Quaggiù nel mondo
amai una volta
chi amavo è morto,
non so più amar".

Un'òltra bèla la gh'ewa titul 'Jülia'.

Son l'undici di notte e l'aria è oscura,
tutto è silenzio e dormono gli augelli.
Del cimitero io varcai le mura
e guardo intorno questi muti avelli.
Cerco la tomba ove dormendo sta

la Giulia mia, l'angelo di bontà.
Mi sembra di sentir mesta una voce
che lacrimando chiama il nome mio.
M'inginocchiai davanti a una croce
e tanto pregai il sommo Dio.
Questa è la tomba ove dorme il mio tesor,
la Giulia mia, l'idolo del mio cuor.
"Non ti ricordi, Giulia, quel giorno
che ti baciai e me ne andai soldato?
Giurai sposarti al mio ritorno,
venni in licenza e non t'ho più trovato.

Ricordi quelle sere
che tenevi il mio ritratto in mano,
vestito da bersagliere.
Tu mi baciavi e io pensavo a te
e tu morendo fuggi lontan da me.

Triste destino ti troncò la vita,
nel fior degli anni tu volasti al cielo.
Me se dal fianco mio ti hanno rapita,
venir con te ansiosamente anelo
e nel tuo avello voglio con te dormire,
nella tua tomba dovranmi seppellire.

Addio, padre, cari fratelli.
L'ultimo bacio parte dal cuor mio.
Venite quì a pregar su questi muti avelli,
portate a tutti e due un mesto fiore.
Sarà il fior del mio dolore.
Addio dunque, addio: l'anima mia si muore.

Religione

Quéshta chi növa l'è üna che m'ha 'nzeñàa la mia Mamm. In da'l na a Mésa, la ma diżewa: "Guarda che 'dèss a cumincium a dì l'urizión:

O bon dì, Jesa Santa,
tüta piena da urizión,
véñi al tabernacul sant

par adurà 'l Zantisim Sacrament.
Aqua santa benedéta
ti ta ma lavat e ta ma nétat
da tüc i mée pecàa.
Jesü mì perdón pietà.
In jésa sum entrada
Crishtu 'n cruž hu truwàa.
Ciel, tèra, paradìs,
perdónum, Siñur, se t'hu uffés.

Pö la ma fava dì al *Gloria Patri* 'n latìn.

O Madóna Sant'in clara (che la gh'è chi a Shcaria cun la shcala pitürada)
impreshtém la vòsa shcala
che vöy na 'n Paradìs
a truvà San Diunìs.

San Diunìs l'è bèl e mort
e nisün che ga fa 'l còr,
damò i anjel che cantava,
la Madóna sushpirava.

La sushpirava ròž e fiur [eccez.],
è nasü al car Siñur,
da nanz un bò e 'n asinèll,
nè fàsa, nè patèll,
da fasà, quel Jesü bèl,

Jesü bèl, Jesü, Maria,
quatru anjel in cumpañìa.
Bèla Mésa e bèl altar,
bèla Mésa, che y ha cantàa.
Y la canta in jenüžón,
cunt i man in urizión.

Chi la sa e chi la dis
y narà in Paradìs,
e chi la sa e non la cumprént
al dì dal jüdìzi y sa truvarà malcuntént.

Filastrocche

Al Zant'Antòni dal purcèll
al zunawa 'l campanèll.
Al campanèll al z'ha rumpüü
al Zant'Antòni al z'ha shcundüü.

La pus la porta,
gh'ewa là na dóna morta.
L'ha fai tüit, tüii,
al Zant'Antòni al z'ha shtremìi,
al z'ha shtremì 'n d'una manéra
che l'è saltàa jó par la culdéra.
"Toño da la vall
ména chi 'l tò cawàll".
"Al me cawàll l'è sensa brìya"
"Mena chi la tua Maria"
"La mia Maria la g'ha rótt un pè"
"Mena chi al tò 'teh, teh" [cane]
"Al mè teh, teh 'l g'ha sü la baréta rósa"
"Dim un pùu cusa la cóshta"
"La cóshta 'n tòk da pañ"
"Sü la pòrta da Milañ"
"Sü la pòrta da Weróna
'n dùwa y bála e 'n dùwa y sóna
'n dùwa y péshta l'èrba bóna."
"L'èrba bóna l'è ja peshtàda,
Caterina inemuràda,
inemuràda d'un barbée,
la Caterina la lawa i pée".
Ding, dong, e ding, dang.
E' mort quél cañ.
Quél cañ rabiùs,
è mort un tus.
Un tus a Pavìa,
è mort Lüzìa.
Lüzìa sül cashtèll,
è mort l'üžèl.
L'üžèl senza la cùwa,
a l'è mort a ca sua.

La sa ga cünta sü ai fiöö quan' che y indurmentàwum. E i fiöö y ewa jó 'n da la cüna, para 'ndurmentai 'n présa che nüm duwéwum na a lawurà. Menàwum la cüna cul pè e fawum culséta 'ntant e cüntàwum sü quéla ròba là. Lur y sa durmentàwa e dòpu nüm a nawum fa y nös fac (mishtée).
"Hét finìi da fa i fac?"

Variazione alla precedente:

Ding dong e ding dang,
pañ e salàm.
Ding dang e ding dong,
vin bón, panetón.
La mia mamm l'è na gran dama
e'l mè pa l'è 'n cavaliér,
e mi pòra monichèlla
sum ridóta al monashtée.
I mée surèll
è tròp béi,
y ma y a vö rubà.
Va là, là, 'l popò.
Va là, là, 'l popò (Eh, sera jó i öc).
Jiruméta da la muntaña,
mi sum chi al pian.
Al pian sa fa 'l furmént
e sü la muntaña no.
Va là, là 'l popò.

Ta ringrazi Sant'Antòni da la barba bianca, ecc. La cantàwum sü ishì ai fiöö e ridéwum parchè l'è da rit. Anca quéla:

Gh'è la gata che la wöö murì.
Lasa pür che la möra,
ga farem 'na casa növa.
Nöwa, nuwénta,
cum'è 'l cü da la pulénta
e nöwa, nuwàa cum'è 'l cü dal Carnevàa.

"Hi, hi" e jó a fa na ridüda.

Panigaröla [lucciola] véñ a bass
che ta darùu panìsha[1] e lac;
a ta 'n darùu damò 'n cüjàa
fin a quan' che t'hu ciapàa.

Altra filastrocca zoologica:

Lümaga, lümaghìn,
casha föra i tö curnìn,
se da nò veñ al bobò
che 'l ta taya via al cü e 'l cò.

Dòpu nüm sa curéwum adréé l'ün cu l'òltru par rubàsala föra di mañ e sa ridéwa. Parchè nüm gh'ewum miña i sòlt da crumpà tüc i jök che gh'è 'n cö e burlàwum là sótt ai müc dal fée.
Pö gh'è quéla dal grill:

Grill, grill pòrta,
la tua mamm l'è mòrta,
al tò pa l'è nai 'n preżón.

Filastrocche senza senso:

Shur dutùr da Tremezìna,
quan' che'l caga 'l fa l'ultrina [capriola]
quan' che'l pisa al zóna i ur.
Riverìsi shur dutùr.
Al piöf,
la gata l'ha fa l'öf,
al minìn al grida,
e la gata la sa marida.
Trípa, trípa
trii curtéi in d'una míca,
trii da sha e trii da là,
la Margherita la bála in ca.

Filastrocca delle dita della mano:

Didìn, shpusìn, lunghiñón, fréga öc, maza piöc.

---

[1] L'è 'na pulenta mòla.

Doppi sensi

Poesia di Como:

Cinq amis y è nay a Còm (?)
y ha manjà cinq agun
in d'un quart d'urina...
L'è tré nòc che dormi miña
hu perdüü al mè galét.
L'hu perdüü puwarét
l'altra mañ [mattina] avanti 'l dì.
A vi òltri dónn a ma racumàndi,
se di vòlt al véduf,
cun bel garp ciapémal,
e purtémal sha a ca mia.
Al g'ha i piüm riz e négri,
al g'ha 'l bék ishì ben fay
al zhlunga 'l còl e 'l zhbatt i al,
al fa chichirichì.
Hu jiràa l'Inghiltèra
e par tüta la Jermània
e la Francia, 'n da la Shpaña,
e la Cina e 'n dal Japón.
Al tróna in val cülèra,
al rebumba in mèz ai ciap.

Quan' che l'ewa drée a fa 'n quai ventu, al pòru Driànu, al diżéwa: "Bertìn, va che l'è drée a trunà in val cülèra", e pö 'l ridéwa.